TUYÊN BỐ CHUNG
VỀ
PHÁT TRIỂN QUAN HỆ VÀ HỢP TÁC
GIỮA
NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
NƯỚC CỘNG HOÀ HUNG-GA-RI

Nhận lời mời của Tổng thống nước Cộng hoà Hung-ga-ri Ma-đơ Phe-ren-xơ, Chủ tịch nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam Trần Đức Lương đã sang thăm chính thức nước Cộng hoà Hung-ga-ri từ ngày 19 đến ngày 22 tháng 5 năm 2004. Hai vị nguyên thủ quốc gia đã điểm qua tình hình quan hệ hai nước và trao đổi sâu sắc về việc tiếp tục phát triển sự hợp tác cũng như về các vấn đề quốc tế và khu vực hai bên cùng quan tâm.

Nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và nước Cộng hoà Hung-ga-ri (dưới đây gọi tắt là hai Bên);

Đánh giá cao mối quan hệ hữu nghị truyền thống giữa hai nước và bày tỏ quyết tâm mở rộng, làm sâu sắc thêm và phát triển tổng thể sự hợp tác nhiều mặt, cùng có lợi, phù hợp với những thay đổi trong điều kiện đối nội của mỗi nước và trong tình hình quốc tế;

Ra Tuyên bố chung dưới đây:

1. Hai Bên khẳng định rằng, những nguyên tắc được hình thành bởi quyết định chung cũng như thực tiễn phát triển quan hệ song phương là phù hợp với những lợi ích cơ bản của hai nước. Hai Bên bày tỏ sự hài lòng với kết quả hợp tác giữa hai nước trên những cơ sở mới.

2. Hai Bên sẽ làm hết sức mình để phát triển quan hệ hợp tác song phương trong khuôn khổ đối tác xây dựng, trên cơ sở Hiến chương Liên hợp quốc, những nguyên tắc chung của luật pháp quốc tế và truyền thống quan hệ hữu nghị.

3. Hai Bên nhất trí hợp tác tại Liên hợp quốc nhằm củng cố hòa bình, an ninh và ổn định quốc tế. Đồng thời, hai Bên sẽ hợp tác chặt chẽ hơn nữa trong các

tổ chức quốc tế mà cả hai Bên đều là thành viên và ủng hộ những nỗ lực của nhau trong việc xây dựng quan hệ với các tổ chức quốc tế và khu vực.

4. Hung-ga-ri, với tư cách là thành viên của Liên minh Châu Âu, trong khuôn khổ chính sách đối ngoại và an ninh chung, cũng như chính sách hợp tác phát triển của mình, mong muốn đóng góp tích cực và chủ động vào việc tiếp tục phát triển và làm sâu sắc thêm quan hệ giữa các nước Liên minh Châu Âu và các nước ASEAN, trong đó có Việt Nam.

Việt Nam, với tư cách là thành viên ASEAN, sẽ đóng góp tích cực vào việc mở rộng sự hợp tác ASEAN-EU, trong đó có sự hợp tác giữa ASEAN và Hung-ga-ri.

5. Hai Bên dành sự quan tâm đặc biệt cho việc phát triển quan hệ hợp tác cùng có lợi trong các lĩnh vực kinh tế, thương mại và tài chính giữa hai nước, đưa ra những biện pháp thích hợp để điều chỉnh cơ chế hợp tác song phương cho thích ứng với những điều kiện nảy sinh sau khi Hung-ga-ri trở thành thành viên của Liên minh Châu Âu.

6. Hai Bên, phù hợp với luật pháp trong nước và những cam kết quốc tế của mình, bảo đảm những điều kiện thuận lợi về kinh tế, tài chính và luật pháp để thúc đẩy đầu tư, làm ăn và các hoạt động kinh doanh khác, cũng như để chu chuyển hàng hoá, dịch vụ và vốn dễ dàng hơn.

7. Hai Bên hoan nghênh những quan hệ đang được triển khai trên lĩnh vực hợp tác phát triển quốc tế. Hai Bên tin tưởng rằng, quan hệ hợp tác đó sẽ góp phần vào sự phát triển của Việt Nam và mở ra những lĩnh vực mới trong quan hệ hợp tác giữa hai nước.

8. Hai Bên ủng hộ việc làm sâu sắc hơn nữa quan hệ giữa hai nước trong lĩnh vực nội vụ và tư pháp. Hai Bên mong muốn hợp tác chặt chẽ trong cuộc đấu tranh chống chủ nghĩa khủng bố quốc tế, tội phạm có tổ chức, buôn lậu, buôn bán ma túy, buôn bán vũ khí trái phép và các hoạt động phạm pháp khác.

9. Hai Bên sẽ tiếp tục phát triển hợp tác trong các lĩnh vực văn hoá, nghệ thuật, giáo dục, khoa học và công nghệ, thể thao và thanh niên, du lịch, truyền thông, cũng như các lĩnh vực khác của quan hệ nhân văn.

10. Hai Bên ủng hộ việc xây dựng mối quan hệ trực tiếp giữa các tổ chức phi chính phủ, tổ chức xã hội và dân sự và các quỹ, ủng hộ việc mở rộng hợp tác giữa các tỉnh, thành phố.

11. Hai Bên tin tưởng vững chắc rằng, sự giao lưu trực tiếp giữa công dân hai nước sẽ góp phần phát triển các mối quan hệ song phương, tăng cường hiểu biết về nền văn hóa mỗi nước và làm phong phú thêm những giá trị của cả hai nước.

Làm tại Bu-đa-pét ngày 19 tháng 5 năm 2004, thành hai bản bằng tiếng Việt và tiếng Hung-ga-ri, cả hai văn bản có giá trị như nhau./.

Thay mặt **nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa** **Việt Nam**	**Thay mặt** **nước Cộng hoà** **Hung-ga-ri**
Nguyễn Dy Niên **Bộ trưởng Bộ Ngoại giao**	**Cô - vát La-xlô** **Bộ trưởng Bộ Ngoại giao**

BỘ NGOẠI GIAO

Số : 85/2004 /LPQT

SAO Y BẢN CHÍNH

Hà Nội, ngày 16 tháng 9 năm 2004

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO
KT. Vụ trưởng Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế
Phó Vụ trưởng

Nguyễn Hoàng Anh

Nơi nhận :

- Văn phòng Quốc hội (để báo cáo),
- Văn phòng Chủ tịch nước (để báo cáo),
- Văn phòng Chính phủ (để báo cáo),
- Văn phòng Chính phủ (để đăng Công báo),
- Đại sứ quán nước CHXHCN Việt Nam tại Hung-ga-ri,
- Vụ Châu Âu 1, Bộ Ngoại giao,
- Vụ Châu Á 2, Bộ Ngoại giao,
- Vụ ASEAN, Bộ Ngoại giao,
- Vụ Các tổ chức quốc tế, Bộ Ngoại giao,
- Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế, Bộ Ngoại giao,
- Lưu trữ, Bộ Ngoại giao.

Tuyên bố chung về phát triển quan hệ và hợp tác giữa nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và nước Cộng hòa Hung-ga-ri có hiệu lực từ ngày 19 tháng 5 năm 2004.